



Glückliche Momente,
die wir gemeinsam genießen,
sind die schönsten Geschenke
des Lebens.

Alexandra Heinrich

Freude lässt sich nur voll auskosten,
wenn sich ein anderer mitfreut.

Mark Twain

Toplini vsa vrata naj božič odpre,
naj srečno obdobje se zate prične!
A leto prihodnje naj zdravja ti da,
obilja, ljubezni pa v čaši brez dna.

KPD Šmihel vabi na premiero igre:

Obiski (Felix Mitterer)

nastopa: mladinska gledališka skupina
KPD Šmihel

režija: Veronika Sommeregger

na Štefanovo 26. 12. 2010 ob 15. uri

ponovitev: 26. 12. 2010 ob 19.30 uri

Kraj: farna dvorana Šmihel

*Blagoslovljene božične praznike in veliko zdravja,
uspeha ter sreče za leto 2011*

*Frohe Weihnachten und viel Gesundheit, Glück
und Zufriedenheit für das Jahr 2011*

želijo / wünschen

Občinski predstojnik / Gemeindevorstand

Vladimir Smrtnik

Občinski odborniki / Gemeinderäte

Silvo Jernej, Valentin Šumnik, Albin Jelen

zastopnice ženske iniciative / Vertreterinnen der Fraueninitiative

Silvia Merva, Marta Smolnik, Pepca Wakounig



Gemeinderat
občinski odbornik

**Albin
Jelen**



Gemeinderat
občinski odbornik

**Valentin
Šumnik**



Back to the roots / zurück zu den Wurzeln / nazaj h koreninam

Beim Befahren der Penker Straße hat man den Anschein, dass die Gemeinde hier ein Exempel statuiert. Es soll wohl von Asphalt wieder auf Schotterstraße zurückgebaut werden (das hat nämlich Großteils die Zeit schon erledigt). Die ewigen Ausreden, die von Gemeindefseite dafür vorgebracht werden (wir warten auf den Kanal, wir warten auf die neue Wasserleitung, wir warten auf bessere Zeiten usw.), waren vielleicht zwei, drei Jahre für bare Münze zu nehmen. Objektiv betrachtet ist es aber leider so, dass seit der Gemeindeabspaltung von Bleiburg in Penk so gut wie gar nichts passiert ist. Es wird ins Zentrum investiert und an den Dörfern gespart.

Dieselbe Miesere zeichnet sich auch bei den Bebauungsplänen und Widmungen ab. Es soll offensichtlich zentralisiert werden. In St. Michael bekommt man immer einen Baugrund angeboten. Wenn man aber in Penk versucht, einen Baugrund zu erwerben oder eine Bauland-Widmung durchzusetzen, hat man einen schweren und langen Amtsweg zu beschreiten.

Meine Freunde und ich, die Mitglieder der „Penker“ Brauchtumpflegergruppe, die wir aktiv versuchen, in Penk das Dorfleben zu beleben, beobachten schon seit Langem skeptisch die Abwanderung der jüngeren Generationen und den Anstieg des Altersdurchschnitts auch in unserem Heimatdorf. Es sollte tunlichst ein Konzept erstellt werden, um die Zuwanderung in die Dörfer zu erleichtern. Nur so wird es möglich sein, einem Aussterben der Dörfer entgegenzuwirken.

Cesta na Ponikvo je stara tema. Zdi se, da bo postala še starejša tema. Stalni izgovori občine – čakamo na kanal, gradili bomo skupno z obnovo vodnega omrežja – so bili morda pred leti še verodostojni. Po tolikih letih diskusije o tem pa ne več. Žal je treba objektivno gledano povedati, da od odcepitve naše občine od Pliberka za Ponikvo niso naredili ničesar. Investirajo v centre, po-deželje pa izumira.

Podobno je na področju gradbenih možnosti. V Šmihelu z labkoto pridejo do gradbenega zemljišča, na Ponikvi pa je to domala nemogoče.

Skupno s prijatelji (»Penker« Brauchtumsgruppe), ki skušamo popestriti vaško življenje na Ponikvi, opazujemo že dolgo zelo skeptično močno odseljivanje in staranje prebivalstva. Potrebno bo razmišljati o konceptih, kako obdržati mlade ljudi v naših vaseh in kako preprečiti nadaljnje odseljivanje. To pa čim prej, ura je pet pred dvanajsto.

Leto 2010

Leto 2010 se nagiba h koncu. Če pogledam nazaj, je bilo to leto precej zanimivo in razgibano. Kot predsedniku odbora za lovstvo in kmetijstvo mi je uspelo, skupno z mojo ekipo, razrešiti nekaj pomembnih točk. V ospredju mojih prizadevanj je bilo letos prizadevanje za stvarno in smiselno razdelitev lovskih površin na domače lovske družine oz. zasebne love, ki je potrebno vsakih 10 let. Prav tako smo sklenili smernice podpor na osnovi nove uredbe o podpori živinoreji (Tierzuchtverordnung). Za konstruktivno sodelovanje vseh vključenih bi se rad iskreno zahvalil.

Kot zelo pozitivno sprejemam poživitev vaškega življenja v Črgovičah, ki ga omogoča vaška skupnost okoli Martina Jerneja, Chirstine Sadjak in Anje Jernej. To je dokaz, da tudi s skromnimi sredstvi, a z veliko volje do samopomoči marsikaj uspe. Vsem tudi za to pobudo prisrčna hvala.

Das Jahr 2010 geht dem Ende zu und rückblickend war es doch ein spannendes und abwechslungsreiches Jahr. Als Ausschussobmann für Land- und Forstwirtschaft sowie das Jagdwesen ist es mir und meinem Team gelungen, einige wichtige Dinge zu erledigen. So zum Beispiel die notwendig gewordene Zerlegung des Gemeindejagdgebietes im Einklang aller Jagdgesellschaften und der Grundbesitzer, die alle 10 Jahre ansteht, durchzuführen oder die Neufestlegung der Förderleistungen nach der Tierzuchtverordnung zu beschließen. Für die reibungslose Arbeit möchte ich mich bei meinen Kollegen im Ausschuss herzlich bedanken.

Sehr positiv aufgefallen ist mir die vor Kurzem in Tscherberg entflammte Dorfbelebung. Das neu renovierte und im Sommer wieder eröffnete Klubhaus ist der Garant dafür. Man kann auch mit geringen Mitteln, aber viel Einsatz und Eigeninitiative eine Infrastruktur zustande bringen, die kostengünstig ist und doch allen Dorfbewohnern zu Gute kommt. Die vor Kurzem stattgefundenen Weihnachtsfeier war wieder ein Volltreffer für Tscherberg. Bei kulinarischen Köstlichkeiten aus der heimischen Küche und in dem netten Ambiente hat es an nichts gefehlt. An dieser Stelle möchte ich mich ganz herzlich bei den



Obč. odbornik Valentin Šumnik in šef vaške skupnosti Martin Jernej v družbi vaščanov na letošnji božičnici v klubski hiši v Črgovičah.

Initiatoren Martin Jernej, Christine Sadjak und Anja Jernej, sowie bei allen Helfern bedanken.

Ausblick versus Perspektiven für die Zukunft

Auch auf Gemeindeebene sollte Ende des Jahres bilanziert werden. Viel wichtiger jedoch wäre noch, sich Ziele zu setzen und diese im Laufe des Jahres konsequent umzusetzen. Würde man sich heute die Frage stellen, in welchen Bereichen unsere Gemeinde Akzente mit nachhaltiger Wirkung gesetzt hat, müsste man wohl lange nachdenken. Aber woran liegt das? An der vielen Arbeit? Fehlt es der Gemeinde an Perspektiven oder an Zielen? Wird die Gemeinde von der Öffentlichkeit zu sehr unter Druck gesetzt und zu Beschlüssen gedrängt? Auf diese gestellten Fragen möge jeder für sich die entsprechenden Antworten finden.

Es zeigt sich aber immer wieder, dass sich die Gemeinde in der Rolle des Reagierens und nicht des Agierens wieder findet. Wäre es nicht angebracht, sich aktiv mit Themen wie Wirtschaft, Tourismus, Soziales, alternative Energieformen usw. näher auseinander zu setzen, um auf Gemeindeebene zielgerechte und nachhaltige Projekte zu entwickeln und umzusetzen?

Im Zusammenhang mit der Betriebserweiterung der Fa. Mahle verfolgt die Gemeinde keine klare, konsequente Linie. Bei der Betriebsansiedlung von Bosch Mahle Turbo Systems Austria wurde nach eingehender Diskussion die Erweiterung des Betriebes Richtung Norden festgelegt und beschlossen. Nun wird wieder eine Erweiterung Richtung Süden diskutiert, welche den Siedlungsraum von St. Michael langfristig von den Sicht- und Verkehrsbeziehungen zu den übrigen Ortschaften abschneiden und unser St. Michael zu einem „St. Michael hinter Mahle“ werden lassen würde. Mit einem solchen Schritt würde die Westzufahrt nach St. Michael zu Geschichte werden. Wie würde sich so eine Entscheidung auf das örtliche Gewerbe auswirken? Welchen Stellenwert hat das Orts- und Landschaftsbild?

Auf diese Fragen hat der Gemeinderat mit dem Beschluss im Zusammenhang mit der Ansiedlung des Turboladerwerks

Gemeinderat
občinski odbornik

**Dr. Silvo
Jernej**



klar und eindeutig geantwortet. Diese Linie sollte konsequent weiterverfolgt werden und der Beschluss in Zukunft dazu genutzt werden, Richtung Norden schlüssige Projekte für Betriebserweiterungen und auch Betriebsansiedlungen zu entwickeln.

Ob koncu leta tudi na občinski ravni potegnemo črto in bilanciramo. Še pomembneje pa bi bilo, da bi si zastavili cilje, ki jih bi tudi konsekvantno zasledovali. Če bi se vprašali, kje je občina postavila akcente s trajnostnim učinkom, bi verjetno morali dolgo misliti. Kaj je vzrok za to? Je premalo časa? Se pustimo postaviti pod pritisk in prenačljeno odločamo?

Vedno znova se občina zaloti pri tem, da le reagira, na pa agira. Bi ne bilo na času, da bi se s temami, kot so turizem, gospodarstvo, sociala, alternativni viri energije ipd., temeljito ukvarjali in razvijali trajnostne projekte?

V zvezi z razvojem podjetja Mahle je občina doslej zasledovala jasno linijo. Razvoj podjetja naj poteka v severni smeri. Sedaj spet razpravljajo o širitvi proti jugu, kar bi pomenilo, da bi bil Šmihel dolgoročno odrezan od prometne in optične povezave do drugih vasi. Postal bi Šmihel za tovarno Mahle in ukinitvev severne cestne povezave bi bila le še dodatna negativna posledica tega.

Menim, da mora občina tu ostati zvesta svoji doslejšnji liniji in v severni smeri širiti gospodarsko cono ter razvijati smiselne projekte za nove gospodarske naselitve.

21. Kmečki ples
s jk
BAUERNBALL
KULTURNI DOM
PLIBERK BLEIBURG

Za ples igra • Zum Tanz spielt
Tapravih 6

SOBOTA - SAMSTAG
22.1.11
20.00

Vstopnina • Eintritt:
Predprodaja / Vorverkauf: € 5,-
Večerna blagajna / Abendkasse: € 8,-

ZADRUGA
PLIBERK - BLEIBURG

POSJOJILNICA
PLIBERK / BLEIBURG

ZVEZA BANK

GROSSER GLÜCKSHAFEN
mit vielen BAUERLICHEN KOSTÜMSTÜCKEN!
BOGAT SREČOLOV
z mnogimi KMEČKIMI DOBROTI!



Naša občina se je na veliki povorki 10. 10. v Celovcu predstavila dvojezično. Dvojezično tablo je nosil občinski predstojnik Vladimir Smrtnik.



Fernwärme mitten im Ort?

Eine Fernwäremanlage wäre sinnvoll für St. Michael. Problematisch aber ist der gewählte Standort (GH Loser) aus Wirtschaftlichkeitsüberlegungen und aus Gründen des Anrainerschutzes.

Seit einiger Zeit wird in unserer Gemeinde über eine Biomasseanlage (Fernwärme) diskutiert. Es besteht Konsens darüber, dass eine solche Anlage sinnvoll wäre. Die Meinungen gehen aber auseinander, wenn es um die Standortfrage geht.

Ursprünglich wurde von der Betreiber-gesellschaft der Bereich im Südosten

von St. Michael (Nähe Kreisverkehr – Sportplatz) als Standort ange-dacht. Auch deshalb, weil es dort Grundstücke der Gemein-de gibt, die man günstig zur Verfügung gestellt bekäme.

Auf Basis eines Gutach-tens der Umweltabteilung des Landes, worin es hieß, dass dieser Standort als un-günstig bewertet wird, »da durch die beabsichtigte Er-weiterung des Siedlungsge-bietes im Nordwesten ein Nutzungskonflikt unvermeidlich erscheint«, wurde dieser Standort vom Ge-meinderat abgelehnt. In weiterer Folge fand man den idealen Standort weiter hinten (Richtung Hof) in südöstlicher Richtung, wo der Errichtung der Biomasse-anlage nichts im Wege stehen würde.

Warum von den Betrei-bern dieser Standort nicht auch bestätigt wurde, ist unklar. Auf Nachfrage wird von den Betreibern davon gesprochen, dass der Stand-ort »fördertechnisch« un-günstig liegt, weil weite Leitungswege erforderlich wären. Die zuständige För-

derabteilung des Landes Kärnten kann diese Sicht der Dinge nicht bestätigen. Sehr wohl aber, dass man von Betreiberseite nun die Umweltabteilung umgehen will und sich auf ein Projekt verständigt hat, dass von der Abteilung 10 L (Land-wirtschaft) behördlich ab-gewickelt werden soll. Für dieses Projekt braucht man kein Einvernehmen der Raumplanung oder der Umweltabteilung und auch keinen Beschluss des Ge-meinde-rates, wenn es auf Privatgrund gebaut wird. Diese Vorgangsweise ist rechtlich möglich, wenn das Projekt die Größenord-nung von 400 kW Leistung nicht übersteigt.

Wie es den Anschein hat, ist die Entscheidung gefal-len, dass das Projekt nun **im Ort St. Michael, im Be-reich des Gasthauses Loser**, umgesetzt wird. Bemängelt muss werden, dass kaum Informationen durchdrin-gen und auch niemand weiß, was es letztlich in puncto Emissionen, Lärm u.ä. für die Ortschaft bedeu-tet. Bekannt ist aber, dass ein ähnliches Projekt z.B. in Köttmannsdorf direkt im Ort umgesetzt wurde und dies dort zu ständigen Spannungen zwischen den Betreibern und den Anrai-nern geführt hat.

Povzetek pogovora s frakcijskim vodjem bistriške EL Vladimirjem Smrtnikom.

V novoletnem pogovoru frakcijski vodja bistriške EL izpostavlja, da je vesel, da se je njegova frakcija utrdila kot povezo-valna sila politične sredine. Navaja nekaj pomembnih impulzov, ki jih je EL sprožila v preteklem letu. Med drugim na-vaja posebno občinsko jubilejno slavnost ob 90-letnici plebiscita. Izpostavlja, da je vesel, da se je občina na velikem obhodu 10. 10. 2010 v Celovcu predstavila dvo-jezično. Zasluga EL je še, da so preprečili postavitev brambovskega spomenika pred občinskim uradom, ki bi občino spet porinil globoko v preteklost.

EL se je veselila dograditve večnamenske dvorane na športnem igrišču. Prav tako je vselej podpirala pobude, ki krepijo vasi in podeželje. Taka pobuda je npr. obnova klubske hišice v Črgovičah. Bolj kritičen je šef EL do postopanja oblasti s pre-namembami. Tu se večkrat dogaja, da deželna zavrne kako prenamembo z argu-mentom razpršitve naselja. Tu bi si želel več podpore župana za občane, ki si pri-zadevajo za gradbene prenamembe na po-deželju. Smrtnik meni, da takih pobud ne bi smeli zavrniti, če gradnja občini ne povzroča dodatnih stroškov. Obžaluje pa tudi, da je prizadevanje za obranjanje avtohtonih imen pri novih oznakah pešpoti na Peci tako težavno. Tu gre za kulturno dobrino regije, ki je ne bi smeli popačiti.

V zvezi z vetrnim parkom na Peci meni Smrtnik, da si lahko kot zagovornik al-ternativnih virov energije predstavlja eno vetrnico s t.i. energetsko učno potjo v bližini vlečnice na Peci. To tudi kot im-pulz za dolgoročno ohranitev vlečnice in priložnost, da občina pridobi status edi-nega ekološko neutralnega smučišča na Ko-roškem. Ne more pa si predstavljati vetrnic na grebenu gore in je prepričan, da jih tudi pristojni uradi ne bodo odo-brili.

V letu 2011 pričakuje Smrtnik nekaj pomembnih odločitev: tako npr. tudi, ali bodo začeli z gradnjo vrtca, ali pa bodo morda našli drugo rešitev za prostorsko stisko. Prav tako upa, da bodo končno sa-nirali cesto na Ponikvo in tudi, da bi morda le prišlo do nove presoje projekta kanalizacije za Dolinciče. Tu se mu priključitev na centralni kanal zdi ab-surdna. Prav tako meni, da EL ne bo pri-stala na ukinitve cestne povezave od krožnega prometa pri tovarni Mahle v vas Šmihel.

Na koncu pa preseneča z napovedjo, da prihodnje leto na občnem zboru deželne EL ne želi več kandidirati za predsed-nika in da se želi še bolj poglobljeno pos-vetiti svojim nalogam v občinski politiki ter več časa nameniti družini.

GLOSA

Vsaka pobuda, ki koristi gospodarstvu in jo izvedejo v samoiniciativi, je načelno dobra. Daljinsko ogrevanje je vsekakor koristno, tako za kmete, ki bi lahko odda-jali slab les taki zadrugi, kot tudi za zrak, ki se iz-boljša s takimi napravami. Najbrž bi pa občina pod-oben projekt morala izvesti že v fazi, ko so gradili glavne infrastrukturne pro-jekte v Šmihelu. Danes je za tak projekt že zelo pozno, verjetno celo že pre-pozno.

Sploh pa ni pametno, če taka pobuda nastaja mimo ali celo proti volji ljudi v okolici projekta. Zato smo v EL glede namestitve take na-prave, ne glede na ve-likost, v vasi Šmihel skep-tični. Škoda tudi, da pobudniki o projektu ne in-formirajo vaščanov niti občine. Taka naprava zunaj vaških centrov, kot jo recimo poznamo v Pliberku ali tudi v Železni Kapli, pa je vsekakor pridobitev, ki je vredna podpore.

2010: Die Feistritzer EL setzt wichtige Impulse

Bistriška EL daje pomembne akcente



Bistričan: Das Jahr 2010 ist bald Geschichte; wie würdest Du dieses Jahr aus Sicht der Feistritzer EL bewerten?

Smrtnik: Wir können, so denke ich, mit diesem Jahr zufrieden sein. Die Feistritzer EL hat sich als verbindende Kraft der Mitte gefestigt. Was mich aber besonders freut, ist, dass wir auch einige wichtige inhaltliche Impulse setzen konnten.

Bistričan: Welche Impulse meinst Du genau?

Smrtnik: Das Jahr 2010 war ein Jubiläumsjahr. Auf meine Initiative hin haben wir eine zukunftsorientierte Gemeindefeier „90 Jahre Volksabstimmung“ als Alternative zur „Abwehrkämpferfeier“ veranstaltet. Erfreulich ist auch, dass wir uns beim Landesumzug in Klagenfurt erstmals als zweisprachige Gemeinde präsentiert haben. Nicht zu vergessen ist, dass es uns gelungen ist, ein Abwehrkämpferdenkmal vor dem Gemeindeamt zu verhindern.

Es freut mich auch, dass wir

heuer die Mehrzweckhalle am Sportplatz eröffnen konnten. Es sind schon einige Veranstaltungen von den ASKÖ-Funktionären vorbildlich durchgeführt worden. Die EL hat durchgesetzt, dass in der neuen Gemeindezeitung auch die einzelnen Fraktionen über ihre Schwerpunkte berichten können. Auch eine geruchsintensive Kompostanlage vor der Ortseinfahrt St. Michael konnte verhindert werden.

Eines unserer Schwerpunkte war auch die Infrastruktur in den Dörfern. Es freut mich, wenn sich private Initiativen in den Dörfern bilden und so das Dorfleben beleben. Wir werden uns immer für eine großzügige Unterstützung dieser Initiativen einsetzen.

Bistričan: Gibt es Themen, wo die EL nicht erfolgreich gewesen ist?

Smrtnik: Ein kritisches Thema aus meiner Sicht ist die Frage der Bauwidmungen am Land. Wir wollen, dass es den Menschen möglichst leicht gemacht wird, in den ländlichen Regionen zu bauen. Leider

kommt es aber vor, dass vor allem von einigen Beamten der Landesregierung, mit dem Argument „Zersiedelung“, etliche solcher Anträge abgelehnt werden. Das ist vollkommen unverständlich, wenn der Gemeinde durch einen Hausbau keine zusätzlichen Infrastrukturkosten entstehen. Ich würde mir wünschen, dass sich der Bürgermeister in diesen Fragen stärker für seine Gemeindebürger einsetzen würde. Nachdenklich macht mich auch, dass es so schwer ist, bei der Erneuerung der Bezeichnungen der Wanderwege auf der Petzen die autochthonen Namen zu erhalten. Diese Namen sind ein Kulturerbe der Region und dürfen nicht verfälscht werden. Wenn wir dieses Thema nicht aufgezeigt hätten, wäre das aber schon passiert.

Bistričan: Wenn Du gerade die Petzen erwähnst; ein Dauerbrenner im Jahr 2010 war aber auch die Idee eines Windparks auf der Petzen. Wie stehst Du dazu?

Smrtnik: Ich bin ein Befürworter von alternativen Energiequellen. Diese gelten als umweltfreundlich und sauber. Die Alternativen dazu wie Kohle, Öl, Gas oder Atomstrom sind gefährlicher und auch wesentlich schädlicher für die Umwelt. Was aber das Projekt auf der Petzen betrifft, so sollte man doch differenzieren: Ein Schauwindrad mit einem Energielehrpfad im Bereich der Petzen Liftstation wäre eine wichtige Bereicherung im Bemühen um die langfristige Absicherung der Petzenlifte. Mit der Einspeisung des so gewonnenen Stromes in das Netz der Bergbahnen könnten wir auch zum ersten ökoneutralen Schiberg Kärntens werden. Von Windrädern am Bergkamm halte ich aber gar nichts. Da

ist der Standort eindeutig der falsche und ich bin sicher, dass es auch die zuständigen Behördenvertreter so sehen werden.

Bistričan: Und das Jahr 2011?

Smrtnik: Es werden einige wichtige Entscheidungen zu treffen sein! Im Kindergartenbereich die Entscheidung, ob ein Zubau erfolgen wird, oder es vielleicht andere Möglichkeiten gibt, der Platznot zu begegnen. Eine weitere Entscheidung wird sein, ob der Bereich St. Michael Süd gewerblich genutzt werden soll und damit einhergehend auch die Straßenverbindung nach St. Michael in Frage gestellt wird. Ich stehe voll für die gewerbliche Entwicklung Richtung Norden und wir werden einer Stilllegung der Straße vom Kreisverkehr nicht zustimmen. Ich hoffe ferner, dass die Penker Straße endlich saniert wird und es vielleicht doch noch ein Umdenken in der Kanalfrage für die Ortschaft Dolintschitschach geben wird.

Bistričan: Und das Jahr 2011 aus persönlicher Sicht?

Smrtnik: Im kommenden Jahr steht auch die Landesversammlung der EL am Programm. Ich bin nunmehr 8 Jahre Landesvorsitzender. Es ist einiges gelungen. Besonders stolz bin ich auf die Weiterentwicklung der EL zu einer offenen und unabhängigen Regionalpartei. Dieser Weg soll fortgesetzt werden, aber mit einer neuen Person an der Spitze. Ich will mich politisch auf meine Aufgabe in der Gemeinde konzentrieren und mehr Zeit für die Familie nehmen.

Bistričan: Danke für das Gespräch / hvala za pogovor!

Singgemeinschaft Oisternig gastierte in St. Michael / Šmihel

Der wohl beste und bekannteste gemischte Chor Kärntens, die Singgemeinschaft Oisternig, gastierte auf Einladung des MGV Petzen in der Pfarrkirche in St. Michael / Šmihel. Der Chor wurde vor allem auch durch seine einzigartige Interpretation alter Volkslieder beider in Kärnten beheimateter Sprachgruppen bekannt.

Predbožični bazar na Peci / Christkindlmarkt auf der Petzen

Letos se že drugo leto odvija predbožični bazar na Peci. Obiskovalci se lahko za 10 evrov peljejo z vlečnico na goro, dobijo brezplačno pijačo v čudoviti zimski pokrajini. Na žalost organizatorjem letos vreme ni naklonjeno, tako da sta dve prireditvi na gori že odpadli. Zelo lep adventni večer pa so obiskovalcem uspeli pripraviti pevci Okteta Suha s svojimi gosti iz Ukrajine, formacija Karpf & Polainer in kvintet Petzen.



Das Caffe Jutta hat einen neuen Pächter

Mit Ende des Jahres wird das bisherige „Caffe Jutta“ zum „City Caffee“. Die neuen Pächter des Lokales sind Franky Wastl, Peter Dlopst und Sandor Besenyö. Wir wünschen dem neuen Betreiber dieses traditionellen Kaffeehauses alles Gute und viel Erfolg.

Jutta Riedl hat in St. Michael ein sehr gut gehendes Kaffee-Haus aufgebaut. Dafür gebührt ihr an dieser Stelle auch Dank und Anerkennung der Feistritzer Einheitsliste.

Dosedanja najemnica kavarne „Jutta“ v Šmihelu, Jutta Riedl se je odločila, da zapusti gostinstvo in se posveti drugim, v prvi vrsti družinskim obveznostim. Za njen trud in delo ki ga je uspešno opravljala vsa leta se tudi Bistriška enotna lista pristrčno zahvaljuje. Novim najemnikom okoli Frankija Wastla pa želimo veliko uspeha in sreče s kavarno, ki se naj bi po novem imenovala »City Caffee«.



Haarstüberl Jasmin feiert Jubiläum

Seit nunmehr 5 Jahren betreibt Jasmin Krojnik in St. Michael sehr erfolgreich ihren Friseursalon. Mittlerweile beschäftigt sie 6 MitarbeiterInnen und zählt somit zu den fixen Größen unter den heimischen Klein- und Mittelbetrieben. Die Feistritzer Einheitsliste gratuliert ganz herzlich zu diesem Jubiläum und wünscht Jasmin und ihrem Team weiterhin alles Gute und viel Erfolg.

Tudi Bistriška Enotna lista se pridružuje številnim čestitkam ob 5-letnici frizerskega salona »Jasmin« in želi še naprej veliko poslovnega uspeha.

Anlässlich des 5-jährigen Jubiläums überreicht Ihnen das Haarstüberl Jasmin diese Erfolgsfibel. Sie möge Ihnen den guten Weg zum Erfolg weisen.



ZADRUGA

PLIBERK - BLEIBURG TEL. 04235 / 2039



VELIKA IZBIRA IN
DOBRE PONUDBE!



VEDNO PRIMERNO DARILLO!

*Vsem našim strankam želimo
vesele božične praznike
in srečno novo leto 2011*

*Allen unseren Kunden wünschen
wir frohe Weihnachten und ein
glückliches neues Jahr 2011*

ZADRUGA Pliberk - Bleiburg

Uspešno leto 2010 za naše mlade »STORE MURKE«

<http://www.myspace.com/storemurke>



2. januarja so stale STORE MURKE prvič na odru pri tekmovalju LOCAL HEROES. Letos so kar 22-krat navdušili publiko z lastnimi kompozicijami. Zdaj pa nestrpnost čakajo na največji izziv, ki je pred njimi. 23. januarja 2011 bodo tekmovali na Dunaju, saj so prišli v četrtfinale AUSTRIAN BAND CONTESTa, kamor so se uvrstile le tri skupine iz Koroške. Dobrodošli so navijači. Organiziran je avtobusni prevoz. Prijave so mogoče do 10. 01. 2011: 0680/1448516

Martinovanje v Šmihelu



V Šmihelu se že nekaj let poveselemo ob prazniku sv. Martina, ki iz mošta dela vino. Iz bogatih vinordodih krajev je prišel vinogradnik Stanko Čurin iz sv. Miklaža pri Ormožu in na degustaciji predstavil svoja izbrana vina. Za glasbeni okvir pa so poskrbeli muzikanti skupine BellAmis.

Gute Musik und ein köstlicher Wein sind die Zutaten für ein gelungenes Martinifest. Der Wein kam aus der slowenischen Weingegend Ormož, die Musik besorgte die Gruppe BellAmis. Vor 40 Jahren haben sich Albert Krajger, Stanko Sadjak, Emil Krištof, Izidor Stern und Florej Golautschnik der Musik verschrieben und diese wurde zum ständigen Begleiter und Freund der Musiker. Beim Martinifest am 6. 11. 2010 begeisterten sie das zahlreiche Publikum.

Kvintet bratov Smrtnik v silvestrski oddaji RTV Slovenija!



Na silvestrski večer, ob 20. uri, bo na programu televizije Slovenija tudi oddaja „Silvestrski videomeh“, ki jo vodi znani TV-napovedovalec Boris Kopitar. Na odru v tej oddaji se zvrstijo vse „zvezde“ slovenske narodnozabavne glasbe kot npr. Alfi Nipič, Oto Pestner, Lojze Slak, Franc Mihelič, Saša Avsenik idr. Letos pa bo sodelovala kot edina vokalna skupina tudi Kvintet bratov Smrtnik s svojo uspešnico „Bo moj vnuk še pel slovenske pesmi“.



Pepe Kraut odhaja v zasluženi pokoj

Direktor Josef Kraut verabschiedet sich in den Ruhestand

Dolgoletni ravnatelj ljudske šole v Šmihelu, Pepe Kraut se s koncem leta poslavlja v zasluženi pokoj. Šola v Šmihelu je vzorno vodil skozi 19 let in ji tudi dal pečat evropske naravnosti. Šola je pod njegovim vodstvom zaslovela s številnimi zelo uspešnimi projekti. Ravnatelju Krautu se za dobro opravljeno delo in za ves njegov trud, ki ga je vlagal v izobrazbo mladine iskreno zahvaljujemo in mu želimo obilo zdravja, zadovoljstva in sreče v zasluženem pokoj.

Mit Ende des Jahres verabschiedet sich Josef Kraut in den wohl verdienten Ruhestand. Kraut leitete die St. Michaeler Volksschule durch 19 Jahre mit viel Umsicht und Erfolg. Für seine Arbeit im Dienste unserer Jugend möchten wir uns im Namen der Feistritzer EL bei Josef Kraut ganz herzlich bedanken und ihm im wohlverdienten (Un)ruhestand viel Glück, Gesundheit und Zufriedenheit wünschen.

POSOJILNICA member of
PLIBERK / BLEIBURG
ZVEZA BANK
042302863 FAX 04235/2503-77 info.39117@pbk.at
www.pbpliberk.at

Vesele božične praznike
ter srečno in uspešno polno
novo leto z zahvalo za dobro sodelovanje

Frohe Weihnachten, ein glückliches und erfolgreiches
neues Jahr, verbunden mit dem Dank für die
angenehme Zusammenarbeit

Vam želi/entbietet Ihnen
Posojilnica-Bank Pliberk/Bleiburg.

JEZIKI POVEZUJEJO SPRACHEN VERBINDEN

Družina je tista institucija, v kateri razvijamo prve odnose do jezikov in s tem do soljudi in do sveta. Z družinsko vzgojo si pridobimo svoj pogled na ljudi, na družbo in na jezike. Ravnanje z jeziki v dvo- in večjezični družbi je poseben izziv, ki od vsakega posameznika zahteva spoštljivo ravnanje z lastnim jezikom in jezikom drugih.

Die Familie ist jene Institution, in der wir die ersten Beziehungen zu Sprachen und damit zu den Mitmenschen und zur Welt aufbauen. Mit der familiären Erziehung wird auch unsere Einstellung zu den Menschen, der Gesellschaft und den Sprachen geprägt. Der Umgang mit Sprachen in einer zwei- bzw. mehrsprachigen Gesellschaft ist eine besondere Herausforderung, die von jeder/jedem Einzelnen einen wertschätzenden Umgang mit der eigenen und den Sprachen anderer verlangt.

INICIATIVA / INITIATIVE

Dvo- in večjezičnost v družini Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie



Obdarimo svoje otroke tudi s slovenščino – to je znak velikodušnosti, radodarnosti in veličine staršev!

DR. TEREZIJA WAKOUNIG

pravnica/juristin, Dunaj/Wien-Žitara vas/Sittersdorf

Dvo- in večjezične družine so danes stvarnost, ki odpira nove možnosti in izzive. V letu Medkulturnega dialoga 2008 se je porodila iniciativa „Dvo- in večjezičnost v družini“, ki je izvedla več tematskih diskusijskih večerov. Na podlagi izkušenj in spoznanj različnih srečanj je nastala brošura za dvo- in večjezične družine. Brošura vabi k pogovoru. Tematski impulzi naj bi spodbudili dvo- in večjezične družine, da v pogovorih najdejo smernice za različne življenjske situacije.

Zwei- und mehrsprachige Familien sind heute eine Realität, die viele Chancen und Herausforderungen bietet. Im Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 entstand die Initiative „Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie“. Die Initiative organisierte mehrere thematische Diskussionsabende. Die Broschüre fasst Erfahrungen und Erkenntnisse aus verschiedenen Gesprächsrunden zusammen und lädt zum Gespräch ein. Die thematischen Impulse sollen zwei- und mehrsprachige Familien unterstützen, für verschiedene Lebenssituationen Handlungsmöglichkeiten zu finden. Brošura bo na voljo na začetku februarja 2011. / Die Broschüre wird Anfang Februar 2011 erhältlich sein.

Nosilci iniciative / Träger der Initiative: Univerza v Celovcu / Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Katoliška akcija in Dušnopastirski urad / Katholische Aktion und Seelsorgeamt - Slowenische Abteilung, Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik / Slowenisches Volkskundeinstitut Urban Jarnik, Župnija sv. Cirila in Metoda v Celovcu / Pastoralzentrum für Slowenen; **Informacije in naročila / Informationen und Bestellungen:** Katoliška akcija, Viktringer Ring 26, 9020 Klagenfurt / Celovec; tel. 0463 54587 3401, e-mail: Pavel.Zablatnik@kath-kirche-kaernten.at

INICIATIVA / INITIATIVE

Slovenščina v družini Familiensprache Slowenisch



To, kar ti posredujejo starši, je več, kot zmore katerikoli učitelj.

MSGR. DR. JOŽE MARKETZ

škofjski vikar in vodja Dušnopastirskega urada krške škofije
Bischofsvikar und Leiter des Seelsorgeamtes der Diözese Gurk, Radlitz/Radsberg

Razprava o dvo- in večjezičnosti v družinah je pokazala, da je slovenščina v družinah in v družbi marsikdaj v šibkejšem položaju in zato potrebuje posebno pozornost. Pri Krščanski kulturni zvezi je nastala delovna skupina s ciljem, da z vidno akcijo opozori na **pomen slovenščine kot družinskega jezika**. Namen iniciative je ozaveščati družine, da uporabljajo slovenščino v družinskem krogu in v javnosti. Iniciativa želi podpirati ljudi, da ne obdržijo zase znanja slovenščine, temveč ga posredujejo naslednjim generacijam. Nadaljnji cilji iniciative so ohranjanje in razvoj koroških slovenskih narečij ter učenje slovenskega knjižnega jezika, spodbujanje pogovorov med starejšo in mlajšo generacijo, razvoj sodobne slovenščine pri otrocih in mladincih ter krepitev slovenščine kot družbenega jezika.

In der Auseinandersetzung mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit wurde deutlich, dass die slowenische Sprache in der Familie und in der Gesellschaft als Minderheitensprache eine besondere Beachtung braucht. Beim Christlichen Kulturverband wurde eine Arbeitsgruppe „Familiensprache Slowenisch“ gebildet. Diese Initiative soll Menschen ermutigen, ihren slowenischen Dialekt oder / und die slowenische Standardsprache in der Familie und in der Öffentlichkeit zu verwenden und den nächsten Generationen weiter zu geben. Die gelebte Familiensprache Slowenisch sichert die sprachliche und kulturelle Vielfalt in Kärnten.

Nosilci iniciative / Träger der Initiative: KKZ in SPZ v sodelovanju z znanstvenimi in izobraževalnimi ustanovami, s slovenskimi mediji in podporniki / Christlicher Kulturverband und Slowenischer Kulturverband in Zusammenarbeit mit Bildungsinstitutionen, Medien und UnterstützerInnen; **Kontakt:** office@kkz.at, tel. 0463 51 62 43